

Inhalt

1	Einleitung	19
1.1	Relevanz.....	22
1.2	Titel	25
1.3	Ziel	25
1.4	Methodik.....	27
1.4.1	Vorgehensweise	27
1.4.2	Zitierweise.....	30
1.5	Aufbau	31
2	Stand der Forschung.....	33
2.1	Terminologiewissenschaft.....	34
2.1.1	Semiotisches Dreieck.....	40
2.1.2	Allgemeine Terminologielehre	42
2.1.3	Exkurs: Terminologische Schulen.....	50
2.1.4	Kommunikativer Ansatz	51
2.1.5	Soziokognitiver Ansatz.....	54
2.1.6	Frame-basierter Ansatz	57
2.1.7	Zusammenfassung	59
2.2	Normen	63
2.2.1	Standardisierte RMI-Terminologie.....	63
2.2.2	Terminologische Grundsatznormen	66
2.2.2.1	DIN 2330 Begriffe und Benennungen – Allgemeine Grundsätze	67
2.2.2.2	DIN 2331 Begriffssysteme und ihre Darstellung	70
2.2.2.3	DIN 2340 Kurzformen für Benennungen und Namen.....	71
2.2.2.4	DIN 2342 Begriffe der Terminologielehre	71
2.2.2.5	Exkurs: Begriffsklärung ‚Terminologienormung‘	74
2.2.2.6	ISO 806 Terminology work – Harmonization of concepts and terms	76
2.2.2.7	ISO 15188 Project management guidelines for terminology standardization	79
2.2.2.8	ISO 29383 Terminology policies – Development and implementation	79
2.2.2.9	Zusammenfassung	82
2.3	Ausgewählte Fachliteratur.....	83
2.3.1	Terminologie-Logistik von Le-Hong.....	84

2.3.2	Terminologistik von Mossmann	85
2.3.3	Terminologie als Organisationsprinzip in CIM-Umgebungen von Wright.....	86
2.3.4	Terminologiemanagement in der Informationsverarbeitung von Hellmuth	87
2.3.5	Terminologie als wirtschaftlicher Faktor von Schulz	91
2.3.6	Terminologearbeit im Unternehmen von Schaller.....	93
2.3.7	Terminologiemanagement – methodische Grundlagen von Drewer	94
2.3.8	Corporate Terminology Management von Großjean.....	96
2.3.9	Terminologearbeit – Best Practices vom DTT.....	97
2.3.10	Terminologiemanagement im Unternehmen von Schmitz/Straub.....	102
2.3.11	Integriertes Terminologiemanagement von Früh.....	103
2.3.12	Zusammenfassung	105
3	Organisationen und Portale	107
3.1	Terminologische Organisationen und Portale	108
3.1.1	Deutschsprachiger Raum	108
3.1.1.1	DTT.....	108
3.1.1.2	DIT	109
3.1.1.3	RaDT.....	110
3.1.1.4	DEUTERM.....	111
3.1.1.5	DTP	112
3.1.2	Europa.....	113
3.1.2.1	EAFT.....	113
3.1.3	International	113
3.1.3.1	Infoterm.....	113
3.1.3.2	TermNet.....	116
3.1.3.3	IITF	118
3.1.3.4	GTW	118
3.2	Weitere relevante Organisationen und Portale	119
3.2.1	tekom	119
3.2.2	Terminologiebestände im Internet	120
3.3	Zusammenfassung	122
4	Normung	125
4.1	Normung und Terminologie: eine gemeinsame Entwicklung	125
4.2	Normungsorganisationen	128

4.2.1	Nationale Ebene	130
4.2.1.1	DIN	130
4.2.2	Europäische Ebene.....	133
4.2.2.1	CEN.....	133
4.2.3	Internationale Ebene.....	134
4.2.3.1	IEC	134
4.2.3.2	ISO	135
4.2.3.3	SAE International.....	137
4.3	Entstehung von Normen	138
4.3.1	Nationale Normen	138
4.3.2	Europäische Normen	140
4.3.3	Internationale Normen.....	141
4.4	Terminologische Grundsatznormung.....	142
4.4.1	Normenausschuss Terminologie	142
4.4.2	ISO/TC 37 Terminology and other language and content resources.....	144
4.5	Terminologienormung	144
4.5.1	Genormte Terminologie.....	146
4.5.1.1	DIN-TERM.....	146
4.5.1.2	Electropedia	149
4.5.1.3	Online Browsing Platform	149
4.5.1.4	SAE Glossary	150
4.6	Normen bei der Daimler AG.....	150
4.7	Zusammenfassung	151
5	Terminologie in der Automobilindustrie	153
5.1	Bedeutung	153
5.1.1	Ursachen.....	156
5.1.2	Vorteile	163
5.2	Fallbeispiel: Daimler AG	165
5.2.1	Unternehmensstruktur.....	165
5.2.2	Informationsarten (Dokumentation und Übersetzung).....	169
5.2.2.1	Lastenhefte	170
5.2.2.2	Teileinformationen.....	172
5.2.2.3	Displaymeldungen	175
5.2.2.4	Werkstattinformationen.....	177
5.2.2.4.1	Werkstatt-Informationen-System.....	178
5.2.2.4.2	Elektronischer Teilekatalog.....	180
5.2.2.5	Betriebsanleitungen	180
5.2.2.6	Produktinformationen	181

5.2.2.7	Weitere Unternehmensinformationen	182
5.2.2.8	Zusammenfassung	183
5.2.2.9	Schlussfolgerungen	184
5.2.3	Terminologie.....	187
5.2.3.1	Corporate Language Management	188
5.2.3.1.1	INTERFASS	190
5.2.3.1.2	DCTerm.....	193
5.2.3.1.3	Ist-Analyse	196
5.2.3.2	Deutsche kfz-technische Terminologie.....	198
5.2.3.2.1	Vorbemerkungen.....	198
5.2.3.2.2	Kfz-technische Terminologie	199
5.2.3.2.3	Teilebenennungen.....	202
5.2.3.3	Nomenklatur.....	202
5.2.3.4	Zusammenfassung	205
5.3	Zusammenfassung	210
5.3.1	Rahmenbedingungen und Einflussfaktoren bei der Daimler AG.....	211
5.3.2	Analysemodell	214
6	Prozessorientiertes Terminologiemanagement.....	219
6.1	Begriffsklärung	220
6.1.1	Terminologiemanagement.....	220
6.1.1.1	Im Sinne von ‚Terminologiarbeit‘	220
6.1.1.2	Im Sinne von ‚Terminologieverwaltung‘	221
6.1.1.3	Terminologiarbeit als Komponente des Terminologiemanagements	222
6.1.1.4	Definition ‚Terminologiemanagement‘	225
6.1.1.5	Prozessorientiertes Terminologiemanagement.....	228
6.2	Terminologiestrategie	229
6.2.1	Zielstellung.....	229
6.2.1.1	Organisation der Terminologiebestände	230
6.2.1.2	Konsistenz	232
6.2.1.3	Sprachenstrategie	234
6.2.1.4	Exkurs: Multilinguale Terminologiedatenbanken	235
6.2.1.5	Verbindlichkeit	239
6.2.1.6	Priorisierung	239
6.2.2	Strategische Positionierung.....	240
6.2.3	Exkurs: Kosten-/Nutzen-Aspekte	243
6.2.3.1	Fallbeispiel.....	245
6.2.3.2	Ansatz von Koller.....	246

6.2.3.3	Typologie von Schulz.....	247
6.2.3.4	Kosten-Nutzen-Analyse von Schmitz/Straub.....	248
6.2.3.5	Zusammenfassung	251
6.2.4	Unternehmensterminologie.....	252
6.2.5	Terminologiarbeit.....	255
6.2.6	Nutzergruppen	258
6.3	Prozessorientierter Ansatz.....	259
6.3.1	Product Lifecycle Management.....	261
6.3.2	Prozessmanagement	264
6.3.3	Anwendung auf das Terminologiemanagement	268
6.4	Terminologieprozess.....	269
6.4.1	Anforderungen	270
6.4.2	Prozessmodellierung	272
6.4.2.1	Vorgehensweise	272
6.4.2.2	Rollen.....	275
6.4.2.2.1	Rolle Antragsteller.....	276
6.4.2.2.2	Rolle Terminologe L1, L2 und Ln	278
6.4.2.2.3	Rolle Abstimmungsteilnehmer	278
6.4.2.3	Statuswerte	279
6.4.2.4	Schematischer Prozessüberblick	280
6.4.2.5	Terminologieprozess (1).....	282
6.4.2.5.1	Vor der Antragstellung	287
6.4.2.5.2	Altbestand bereinigen (1-10).....	290
6.4.2.6	Prozess „Antrag in L1 stellen“ (1-02)	290
6.4.2.6.1	Antrag typisieren (1-02-03)	292
6.4.2.6.2	Steuerungsparameter zuordnen (1-02-05)	293
6.4.2.7	Prozess „L1 festlegen“ (1-04)	294
6.4.2.7.1	Recherche L1 (1-04-05).....	297
6.4.2.7.2	Abstimmung (1-04-12).....	298
6.4.2.8	Prozess „L2 festlegen“ (1-06)	298
6.4.2.9	Prozess „Ln festlegen“ (1-12).....	301
6.4.3	Unterstützungsprozesse.....	304
6.4.4	Workflow-Unterstützung	305
6.4.4.1	Exkurs: Tools für Terminologie-Workflows	306
6.4.4.1.1	quickTerm von Kaleidoscope	306
6.4.4.1.2	Webbasierter Terminologie-Workflow von STAR.....	307
6.4.4.1.3	UniTerm Enterprise von Acolada	309
6.4.4.1.4	Termflow von Transline Deutschland	309
6.4.4.1.5	Zusammenfassung	310
6.5	Integration in den Produktentwicklungsprozess	310

6.5.1	Produktentwicklungsprozess in der Automobilindustrie.....	311
6.5.2	Mercedes-Benz Development System (MDS)	312
6.5.3	Ausblick.....	316
7	Schlussbemerkungen.....	317
7.1	Zusammenfassung	317
7.2	Fazit.....	319
8	Anhang.....	323
8.1	Internetadressen	323
8.1.1	Organisationen und Portale.....	323
8.1.2	Terminologiedatenbanken	324
8.2	Normen des Normenausschusses Terminologie.....	325
8.3	Fragenkatalog der IST-Analyse	328
8.3.1	Allgemeine Fragen	328
8.3.2	Dokumentation vorhandener Wörterbücher	333
9	Bibliographie	335
10	Quellen der Tabellen und Abbildungen.....	379
10.1	Tabellen.....	379
10.2	Abbildungen	380
11	Index.....	383